

CADAQUÉS...



PORTLLIGAT · CAP DE CREUS

Cadaqués

C'EST HISTOIRE

IS HISTORY · ES IST GESCHICHTE



FRA

Cadaqués à travers du temps

L'histoire de Cadaqués remonte à plus de mille ans en arrière et il a été influencé par plusieurs peuples comme la Grèce et Rome.

Les contacts maritimes et les échanges commerciaux avec celles-ci et d'autres cultures favorisèrent le développement économique du village, fondé essentiellement sur la pêche et l'agriculture. Sans doute, la situation géographique de Cadaqués, en face de la mer et isolé du reste de l'Alt Empordà par la montagne de Pení, ont contribué à façonner le caractère et l'esprit de ce village de pêcheurs que pendant des siècles avait résisté aux attaques des pirates et corsaires.

Finalemment, avec le temps, la mer Méditerranée devint plus sûre fait qui permit au village de s'agrandir en favorisant l'apparition de l'industrie, le commerce et les routes d'outre-mer. Actuellement, le principal moteur économique du village c'est le tourisme, une activité qui touche directement et indirectement tous les secteurs du village.

ENG

Cadaqués through the time

The history of Cadaqués dates back from thousands of years ago and was influenced by different civilizations like Greece and Rome. The maritime contacts and the commercial exchanges with these and the other cultures contributed to the local economic development, essentially based in fishing and agriculture. Without a doubt, the geographical situation of Cadaqués, in front of the Sea and isolated from the rest of l'Alt Empordà by the Pení mountain, creates the character and spirit of this coastal town, which for centuries had to resist the attacks of the pirates and corsairs.

As time passed, the Mediterranean Sea became safer and Cadaqués grew and developed industry, commerce and overseas routes.

Nowadays, the main economy of Cadaqués is tourism, an activity which affects both directly and indirectly all aspects of the village.

DEU

Cadaqués im Laufe der Zeit

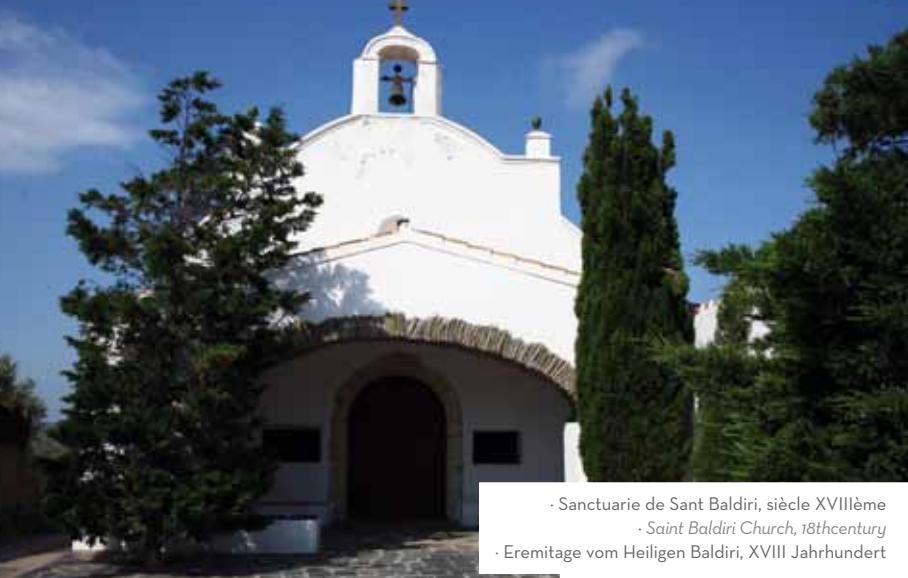
Die Geschichte von Cadaqués geht auf Tausende von Jahren zurück und war von verschiedenen Kulturen wie Griechenland und Rom beeinflußt. Die Maritimkontakte und die wechselseitige Handelsbeziehungen mit diesen und anderen Kulturen begünstigten die wirtschaftliche Entwicklung des Dorfes, hauptsächlich gestützt in der Fischerei und in der Landwirtschaft.

Die geografische Lage von Cadaqués, dem Meer gegenüber liegend und vom Rest des Alt Empordà durch den Berg Pení isoliert, half den Charakter und den Geist von diesem Fischerdorf zu schmieden, das Jahrhundertlang gegen Angriffe von Piraten und Korsaren kämpfen musste. Im Laufe der Zeit wurde das Mittelmeer sicherer, und als Folge wuchs das Dorf und gab den entscheidenden Schritt für die Industrie, das Geschäftsleben und den Überseehandel.

Zur Zeit ist der Tourismus die Hauptwirtschaftsquellen des Dorfes, eine Aktivität, die sich direkt und indirekt auf alle Bereiche auswirkt.



· Rue de Santa Maria, centre de Cadaqués
· Santa Maria street, old town of Cadaqués
· Straße Santa Maria, historisches Zentrum von Cadaqués



· Sanctuaire de Sant Baldiri, siècle XVIIIème
· Saint Baldiri Church, 18thcentury
· Eremitage vom Heiligen Baldiri, XVIII Jahrhundert



· Phare de Cala Nans, siècle XIXème
· Lighthouse of Cala Nans, 19thcentury
· Leuchtturm von Cala Nans, XIX Jahrhundert

C'EST CULTURE

IS CULTURE · ES IST KULTUR



FRA

Effervescence culturelle

Au centre du village il y a une offre culturelle importante qui comprend le **centre historique**, ancienne enceinte d'origine médiévale, où le voyageur pourra marcher sur les anciens pavés du village, el rastell. **L'église de Sta. Maria de Cadaqués**, construit entre le XVI^e et le XVII^e siècle, est en grande partie de style gothique. À l'intérieur, il y a un splendide retable baroque de 23 m de hauteur fait en l'honneur de la Vierge de l'Espérance. Cette œuvre fut dessinée par Jacint Moretó et réalisée par les sculpteurs Pau Costa et Joan Torres. Durant toute l'année vous pouvez profiter de différentes activités et événements entre lesquels se détache le Festival International de Musique de Cadaqués (www.festivalcadaques.cat) qui a lieu chaque été depuis les années 70, de la Semaine Culturelle pendant laquelle on célèbre les Prix littéraires, de la « Foire d'Indiens » au mois de juin et de l'Aplec du Soleil Naissant au Phare du Cap de Creus qui permet de jouir du premier lever de soleil de l'année depuis la pointe la plus orientale de la péninsule Ibérique...

ENG

Cadaqués cultural effervescence

In the centre of Cadaqués, you will find important cultural offerings, such as the old town, which is enclosed by the medieval city walls where travellers could tread along the old pavement, called rastell.

The church of Santa Maria of Cadaqués was built between 16th and 17th centuries, a large part of which is gothic style, the interior contains a spectacular baroque altarpiece which is 23 meter high and is dedicated to the goddess of Hope. This piece was designed by Jacint Moretó and constructed by the sculptors Pau Costa and Joan Torres. All year around you can enjoy different activities and events. For example you can enjoy Cadaques' International Music festival (www.festivalcadaques.cat) which has been taking place every summer since the 70's or the Cultural Week, where literature awards are celebrated, the Indians Fair in June and the gathering at Sol ixent at the lighthouse in Cap de Creus to see the first sunrise of the year from the most extreme point of the Iberian peninsula, ...

DEU

Cadaqués, Kulturzentrum

Im Zentrum von Cadaqués finden wir in der Altstadt ein wichtiges Kulturgebot, einen mit Mauern umgebenen Bereich, wo der Besucher den alten Strassenbelag rastell benannt, betreten kann. Die Kirche wurde in den Jh. XVI und XVII gebaut, größtenteils in spätgotisch. Im Inneren der Kirche gibt es einen wunderbaren Barockretabel, 23 m hoch, an die Muttergottes der Hoffnung gewidmet. Das Werk wurde von Jacint Morató entworfen und von den Bildhauern Pau Costa und Joan Torres ausgeführt. Während des ganzen Jahres lassen sich verschiedene Aktivitäten und Ereignisse genießen, unter ihnen sticht das internationale Musikfestival von Cadaqués hervor (www.festivalcadaques.cat) welches sich jeden Sommer seit den 70er Jahren wiederholt, die "Woche der Kultur" wo die Literarischen Preise gefeiert werden, die "Messe der Indianer" im Juni, und das "Treffen der aufgehenden Sonne" am Leuchtturm von Cap de Creus wo wir die ersten Sonnenstrahlen des Jahres am orientalischsten Punkt der Iberischen Halbinsel genießen können.



· Maison Serinyana, Edifice de style moderniste, construit pendant l'époque des indiens, début siècle XXème

· House of Serinyana, modernist building built during the time of indians at the beginning of 20th century.

· Haus Serinyana, Gebäude im modernistischen Stil. Gebaut während der Zeit der Indianer am Anfang des XX Jahrhunderts



· Retable baroque de la Vierge de l'Espérance

· Altarpiece of Virgin of Hope

· Altarbild von Santa Esperanza

C'EST INSPIRATION

IS INSPIRATION · ES IST INSPIRATION



FRA

Cadaqués, source d'inspiration artistique

Dans ce coin aussi cosmopolite de la Côte Brava, ont coexisté certains des mouvements artistiques d'avant-garde les plus importants du siècle XX comme par exemple le Surrealisme.

Les artistes le plus célèbres ont été : Pablo Picasso, Salvador Dalí, Àngel Planells, Paul Eluard, Federico García Lorca, Luis Buñuel, Marcel Duchamp, Max Ernst, Magritte, André Dérain, Richard Hamilton, Antonio Pitxot, Josep Pla et Eugeni d'Ors parmi d'autres.

Néanmoins, il y a un qui excelle d'après son génie et originalité celui-ci est Salvador Dalí, lequel avait fixé sa résidence sur la plage de Portlligat. La maison-musée de Salvador Dalí est réellement intéressante car à travers la visite des diverses pièces de cette maison, nous pouvons nous faire une idée du style de vie de l'artiste et de bien d'autres curiosités.

Le Musée de Cadaqués, ancienne salle de bal, offre des expositions périodiques du peintre de l'Empordà, Salvador Dalí, ainsi que d'autres artistes connus installés dans la ville. En outre on y trouve aussi de nombreuses galeries d'art pour tous les goûts.

ENG

Cadaqués as an artistic source of inspiration

In this cosmopolitan corner of Costa Brava, some of the most important artistic movements of Vanguard from 20th century such as Surrealism arose.

The most famous artists of Cadaqués were Pablo Picasso, Salvador Dalí, Àngel Planells, Paul Eluard, Federico García Lorca, Luis Buñuel, Marcel Duchamp, Max Ernst, Magritte, André Dérain, Richard Hamilton, Antonio Pitxot, Josep Pla and Eugeni d'Ors and many others.

Above all, the one who stands out for his genius and originality is Salvador Dalí, who made his residence at the beach of Portlligat.

A visit to Dali's house is truly interesting, walking through the different rooms, you can get an idea of what kind of life he had, while noticing all types of curiosities.

The Museum of Cadaques, an old ballroom, offers temporary exhibitions by the painter Salvador Dalí, and other notable artists associated with the village. The village also has many art galleries for all tastes.

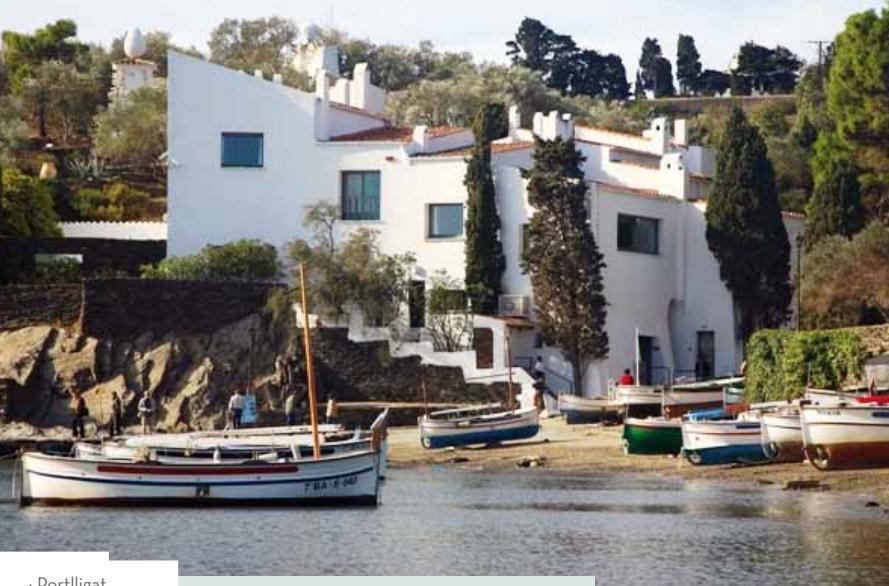
DEU

Cadaqués, Quelle der künstlichen Inspiration

In dieser kosmopolitischen Ecke der Costa Brava lebten einige avantgardistische Kunstbewegungen des XX. Jahrhunderts, wie der Surrealismus. Unter den bekannten Künstlern können wir folgende erwähnen: Pablo Picasso, Salvador Dalí, Àngel Planells, Paul Eluard, Federico García Lorca, Luis Buñuel, Marcel Duchamp, Max Ernst, Magritte, André Dérain, Richard Hamilton, Antonio Pitxot, Josep Pla und Eugeni d'Ors unter vielen anderen. Einer aber ragt wegen seinem Genie und seiner Originalität heraus: Salvador Dalí, der seinen Wohnsitz am Strand von Portlligat festsetzte.

Ein Besuch im das Haus-Museum von Dalí ist wirklich interessant, denn im Durchgang durch seine Säle können wir uns den Lebensstil des Künstlers vorstellen und gleichzeitig allerlei Kuriositäten beobachten.

Das Museum von Cadaqués, ein ehemaliger Tanzsaal, bietet saisonale Ausstellungen des Malers vom Emporda Salvador Dalí, sowie weitere hervorstechende und mit dem Ort verbundenen Künstler. Zudem verfügt der Ort über zahlreiche Kunstmuseen für jeden Geschmack.



- Portlligat



. Musée de Cadaqués
- Museum of Cadaqués
- Museum von Cadaqués



C'EST NATURE

IS NATURE · ES IST GANZ NATUR



FRA

Cap de Creus, une expérience inoubliable

La beauté géologique du Cap de Creus fascine de par la singularité des formes que nous pouvons observer aussi bien en ce qui concerne les roches que les plantes.

Les capricieuses et curieuses roches de cet endroit ont été nommés par les habitants du village avec des noms aussi divers comme la roche du Chameau, l'Aigle ou la Tortue. Donc, multitude de formes zoomorphiques et anthropomorphiques sont cachés dans l'immensité de ce parc naturel, où rien n'est ce qu'il paraît. Mais le Cap de Creus n'est pas uniquement un endroit pour visiter ou contempler il est également un lieu idéal pour faire de promenades en bateau ou pratiquer des sports nautiques comme la plongée ou le kayak à travers les différentes entreprises d'activités touristiques qu'il y a dans le village. Aussi la pratique de la randonnée et du cyclisme sont une bonne manière de connaître le territoire, car les deux permettent un contact plus directe sur l'endroit. Donc, il n'y a rien de mieux que connaître un territoire en jouissant de lui!

Pour compléter la visite ne pas manquer le [Site de Tudela](#) zone dotée d'une singulière configuration géologique situé à peu de distance du phare de Cap de Creus.

ENG

Cap de Creus, an unforgettable experience

The geological beauty of Cap de Creus is fascinating. Its landscape has unique shapes, especially the rocks and the plants. Even people from the village give names to some curious and capricious rocks, such as the "Rock of the Camel, the Eagle or the Turtle". Multiple shapes which resemble animal and human forms hide in the immensity of this natural park. But Cap de Creus is not just a place to visit, it is also an ideal place to go on a boat trip or do watersports, such as scuba diving or kayaking, offered by tourist companies in the village. Another good way to get to know the area is by hiking and cycling, which allow more contact. The best way to discover this territory is simply to enjoy yourself! To complete the visit we recommend you visit the Tudela park, an area unique in its geology situated near the lighthouse of Cap de Creus.

DEU

Cap de Creus, eine unvergessliche Erfahrung

Die geologische Schönheit von Cap de Creus fasziniert wegen ihrer verschiedenen Gestalten und Formen, sowohl in den Felsen wie auch in ihren Pflanzen.

So haben die Felsen dieses Ortes sonderbare Namen wie Kamel, Adler, oder Schildkröte, denn in diesem Naturpark sind zahlreiche zoomorfische und anthropomorphe Formen vorhanden. Cap de Creus ist nicht nur ein Ort zum Besuchen oder zum Bewundern, sondern ein geeignetes Sportzentrum zum Wandern, Tauchen oder Kayak.

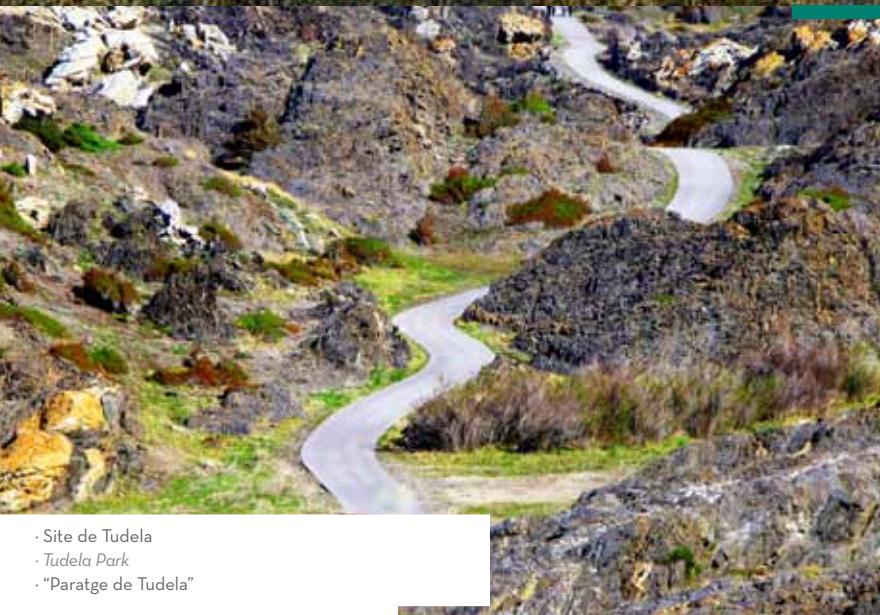
Auch Fahrradsport ist geeignet, um das Gebiet zu kennen, denn so ist der Kontakt mit der Zone direkter. Das Beste, um ein Gebiet gut zu kennen ist es, es zu genießen.

Um den Besuch abzurunden ist es interessant das Gebiet des "Paratge de Tudela" zu genießen, ein Gebiet mit einer einzigartigen geologischen Konfiguration welche sich in geringer Entfernung vor dem Cap de Creus befindet.



- Es **Camell**, l'un des rochers du Cap de Creus qui ressemble à un animal
- *Es Camell, one of the rocks of Cap de Creus which resembles an animal*

· Der **Kamelstein**. Den Namen hat er wegen seiner Ähnlichkeit mit einem Kamel erhalten



- Site de Tudela
- *Tudela Park*
- "Paratge de Tudela"



- Groupe de randonneurs en se dirigeant vers le Cap de Creus
- *Group of hikers walking towards Cap de Creus*
- Wanderer, die den Weg zum Leuchtturm von Cap de Creus machen

C'EST TRADITION

IS TRADITION · ES IST TRADITION



FRA

Costumes et gastronomie de Cadaqués

Cadaqués est un peuple avec son caractère propre qui, à cause de son isolement géographique du passé, a pu conserver l'un de ses signes distinctifs : "la *parla salada*". En plus on pourra danser les "*patacades*" danse accompagnée de chants populaires et participer, pendant la grande fête d'été de la Ville, à la traditionnelle course de "*dolls*" (cruches posées sur la tête) que les femmes utilisaient pour transporter l'eau de la fontaine aux maisons.

De plus la ville offre une grande variété de produits et plats traditionnels comme par exemple: riz aux fruits de mer, rascasse en sauce, les renommés anchois de Cadaqués et les fameux "*Taps*" dont le nom est dû à sa forme de bouchon et qui se fabriquent depuis le siècle XVIII.

En général, il s'agit d'une cuisine traditionnelle et équilibrée basée sur la diète méditerranéenne, où l'huile d'olive extra vierge tient une place importante.

ENG

Gastronomy and traditions from Cadaqués

Cadaqués is a village with its own character due to its geographic situation in the past, it's been able to conserve the "*parla salada*" (salted language) typical in this region.

In the village you'll be able to dance the "*patacades*", a dance accompanied by popular songs, during the "*festa major*" (main festival) in summer there is the traditional "*dolls race*", where people race with a vase on their heads that was originally used to transport water from the fountains to their homes.

The village also offers a wide range of traditional products and recipes like for example: rice with shellfish, the "*escòpora*" red rockfish in its sauce, anchovies from Cadaqués and the typical "*Taps*" dessert, a pastry in the shape of a bottle top which have been made since the XVIII century.

Generally speaking, it is a traditional and balanced cuisine based on the Mediterranean diet, with olive oil as its main ingredient.

DEU

Gewohnheiten und Gastronomie aus Cadaqués

Cadaques ist ein Ort mit eigenem Charakter, welcher sich durch die geographische Abgeschiedenheit der Vergangenheit eines seiner Alleinstellungsmerkmale hat sichern können: das "*gesalzene sprechen*" Im Ort kann man außerdem die sogenannten "*patacades*" tanzen, ein Tanz begleitet von volkstümlichen Gesängen und wir können während des "*Dorffestes*" im Sommer an dem traditionellen Rennen mit den "*Dolls*" teilnehmen, jenes grüne Gefäß welches die Frauen benutzten um Wasser vom Brunnen nach Hause zu tragen. Der Ort bietet weiterhin eine große Auswahl an traditionellen Produkten und Gerichten wie beispielsweise: Reis mit Meeresfrüchten, Drachenkopf - Eintopf, die bekannten "*Anchovis von Cadaqués*" und die bekanntesten Süßspeisen die "*Taps*" dessen Name sich von deren Form herleitet und im Ort seit dem XVII Jahrhundert hergestellt werden. Es ist eine ausgeglichene traditionale Kochkunst, mit der Grundlage auf der Schonkost des Mittelmeeres, wo das Olivenöl eine besondere Rolle spielt.



. Gegants de Cadaqués



. Danse "Patacades"
· "Patacades" dance
· "Patacades" tanz



. Le dessert typique de Cadaqués, Es Taps
· The typical cake of Cadaqués, Es Taps
· Typische Süßigkeit von Cadaqués: Taps



. Course de "Dolls"
· "Dolls" race
· Rennen mit den "Dolls"

ADRESSES D'INTÉRÊT

USEFUL CONTACTS · NÜTZLICHE ADRESSEN

MUSÉES · MUSEUMS · MUSEEN

MUSEU DE CADAQUÉS

C/ Narcís Monturiol nº15

Tel / Fax: 972 25 88 77

museucadaques@gmail.com

CASA MUSEU SALVADOR DALÍ

Plaja de Portlligat

Tel. 972 25 10 15

Fax 972 25 10 83

pllgrups@fundaciodalisi.org

www.salvador-dali.org

Visites només amb reserva prèvia · Visitas sólo con reserva previa · Visite solo su prenotazione.

ESPAI CAP DE CREUS

Far del Cap de Creus s/n

LIEUX D'INTÉRÊT ·

INTERESTING PLACES ·

INTERESSANTES ZU SEHEN

ESGLÉSIA DE SANTA MARIA

Horaires pour voir le retable: De 10:30 à 12h45 et de 16h00 à 18h45. Ces horaires peuvent varier en fonction de l'époque de l'année. · The altarpiece can be seen from: 10:30 am to 12:45 pm and from 16:00pm to 18:45pm. These opening times may change depending of the season · Besuchszeiten für das Altarwerk von 10:30 bis 12:45 und von 16:00 bis 18:45. Diese Besuchszeiten können je nach Jahreszeit variieren.

TÉLÉPHONES D'INTÉRÊT TELEPHONES OF INTEREST WICHTIGE TELEFONNUMMERN

MAIRIE DE CADAQUÉS · THE CADAQUES TOWN HALL · RATHAUS VON CADAQUÉS

C/ Silvi Rahola nº2

Tel. 972 258 200 - Fax 972 258 074

informacio@cadaques.cat

www.cadaques.cat

OFFICE DE TOURISME · TOURISM OFFICE TOURISTENINFORMATION

C/ Des Cotxe nº2A

Tel. 972 258 315

turisme@cadaques.cat

www.visitcadaques.org

Facebook/Twitter: Cadaqués Turisme

POLICE LOCALE · LOCAL POLICE

LOKALE POLIZEI

C/ Carles Rahola nº9

Tel. 972 159 343 - Fax 972 159 352

policialocal@cadaques.cat

MOSSOS D'ESQUADRA (POLICE DE LA CATALOGNE) (CATALAN POLICE) - LANDESPOLIZEI POMPIERS · FIREMEN · FEUERWEHR

112

DISPENSAIRE

CAP - DOCTORS

ERSTE HILFE ZENTRUM

C/ Nou nº6

972 258 807

CENTRES DE PLONGÉE SOUS-MARINE · DIVING CENTERS TAUCHZENTREN

DIVING CENTER CADAQUÉS

C/ de la Miranda nº6 Riba des Poal

Tel. 972 258 016

divingccadaques@hotmail.com

www.divingcentercadaques.com

DIVING PORTLLIGAT CADAQUÉS

Ctra. de Cap de Creus nº1

Tel: 972 25 84 12 / 636 75 96 01

www.diveportlligat.com

SOTAMAR DIVING CENTER

Av. Caritat Serinyana, 17

Tel: 972 25 88 76

sotamar@telefonica.net

www.sotamar.com

CADAQUÉS SUB "ullaundpaul"

Punta S'Oliguera, 97

Tel: 972 25 89 80 / 659 92 58 89

info@ullaundpaul.de

www.ullaundpaul.de

ENTREPRISES DE LOCATION RENTAL COMPANIES · VERSCHIEDENE MIETMÖGLICHKEITEN

BOATS CADAQUÉS

Pla del Sr. Llorenç, Nau 205

Tel: 637 874 741 - Fax: 972 258 027

info@cadaquesboats.com

CADAQUÉSRENT

Av. Caritat Serinyana, 4

Tel: 678 43 17 22

RENT@BIT

Av. Caritat Serinyana, 9

Tel- Fax: 972 25 82 26

info@rentabit.net

www.rentabit.net

ENTREPRISES D'ACTIVITÉS TOURISTIQUES · TOURIST COMPANIES BETRIEBE MIT AKTIVITÄTEN

BARCA "GALA" DE DALÍ

Plaja de Portlligat

Tel: 617 46 57 57

CREUERS CADAQUÉS

Ctra. De Port Lligat Nº 30

Tel: 972 15 94 62 / 615 63 61 57

creuerscadaques@gmail.com

www.creuerscadaques.com

ESCOLA DE VELA ONES CADAQUÉS

Plaja Gran

Tel: 682 80 52 52 - 606 69 11 68

onesclub@gmail.com

KAYAKING COSTA BRAVA

Plaja de Portlligat

Tel: 972 77 38 06

www.kayakingcostabrava.com

info@kayakingcostabrava.com

CHARTER SANT ISIDRE

Tel: 626 96 02 98

www.chartersantisidre.blogspot.com

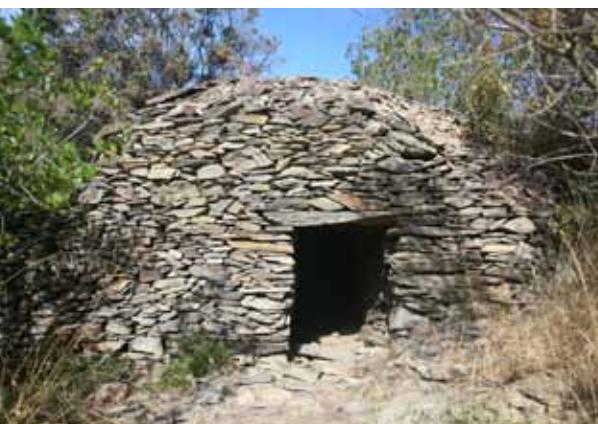
chartersantisidre@gmail.com

ES TRENET DE CADAQUÉS

Tel: 653 829 442

trencadaques@gmail.com

www.estrenetdecadaques.cat





Entrez dans la web mobile de Tourisme de Cadaqués et accédez aux informations d'intérêt général de la Ville.

Enter the mobile network of Tourism of Cadaqués and access information of interest about the village.

Tritt in das mobile Netzwerk von Tourismus Cadaqués ein und nutze interessante Information der Ortschaft.



www.ubime.cat/cadaques
wiffi: VisitCadaques.ubime

Cadaqués

